

The background of the book cover is a collage of architectural drawings. At the top, there's a perspective drawing of a city block with buildings in shades of brown and tan. Below that is a section drawing showing a series of vertical columns and horizontal beams. The middle section features the title text overlaid on a drawing of a building's interior or exterior structure. At the bottom, there's a detailed section drawing of a building with many columns and a complex roof structure. The overall color palette is muted, with browns, greys, and off-whites.

# ARCHITECTURE'S PRETEXTS

SPACES OF TRANSLATION

Aarati Kanekar



## ARCHITECTURE'S PRETEXTS

*Architecture's Pretexts* considers ideas from one medium that might have been appropriated and transformed by others; highlighting their uniqueness and limitations. More specifically, this book addresses the manner in which this translation occurs across different forms of creation, construction, and expression.

The intention is to address broader questions of representation and construction of meaning across media that eventually impact processes of design formulation. By integrating knowledge and modes of thinking from multiple means of expression, they are able to advance their understanding in ways that would be impossible through a unitary line of inquiry.

**Aarati Kanekar** is an Associate Professor of Architecture at the University of Cincinnati. She received her diploma in architecture from CEPT, masters from the Massachusetts Institute of Technology, and PhD from the Georgia Institute of Technology.

# ARCHITECTURE'S PRETEXTS

## Spaces of Translation

*Aarati Kanekar*

 **Routledge**  
Taylor & Francis Group  
LONDON AND NEW YORK



First published 2015  
by Routledge  
711 Third Avenue, New York, NY 10017

and by Routledge  
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

*Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business*

© 2015 Taylor & Francis

The right of Aarati Kanekar to be identified as author of this work has been asserted by her in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

*Trademark notice:* Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

*British Library Cataloguing in Publication Data*

A catalogue record for this book is available from the British Library

*Library of Congress Cataloging-in-Publication Data*

Kanekar, Aarati.

Architecture's pretexts : spaces of translation / Aarati Kanekar.  
pages cm

Includes bibliographical references and index.

1. Architectural design. 2. Idea (Philosophy) in art. 3. Influence (Literary, artistic, etc.) I. Title.

NA2750.K36 2015

720.1 '08-dc23

2014016616

ISBN: 978-0-415-89891-1(hbk)

ISBN: 978-0-415-89892-8 (pbk)

ISBN: 978-1-315-74972-3 (ebk)

Acquisition Editor: Wendy Fuller

Editorial Assistant: Grace Harrison

Production Editor: Alanna Donaldson

Typeset in Bembo

by HWA Text and Data Management, London

In memory of my father, Kumar Kanekar

# CONTENTS

|   |      |
|---|------|
| <i>List of figures</i>  | ix   |
| <i>List of tables</i>   | xiii |
| <i>Acknowledgements</i>   | xv   |
| <i>Illustration credits</i>   | xvii |
| 1 Introduction: On Translation and the Spatial Construction of Meaning  | 1    |
| 2 The Space of Poetic Allegory: Translating the <i>Divine Comedy</i> – Terragni’s Danteum as a Study in the Projection of Meaning Across Symbolic Forms | 14   |
| 3 Space of Narrative Structure: The Shaping of <i>Romeo and Juliet</i> – Eisenman’s “Moving Arrows, Eros and Other Errors”                              | 43   |
| 4 Space of Sound and Music: Architecture as a Performative Instrument – Zumthor’s Sound Box   | 82   |
| 5 Space of Representation: The Generative Maps of Perry Kulper and Smout Allen  | 107  |
| 6 Space of Montage: Movement, Assemblage, and Appropriation in Koolhaas’ Kunsthal   | 134  |
| <i>Bibliography</i>   | 155  |
| <i>Index</i>  | 169  |

# FIGURES

|      |  |    |
|------|--|----|
| 2.1  | The Danteum  | 16 |
| 2.2  | Hagia Sophia: plan showing spaces and their signification  | 19 |
| 2.3  | Hagia Sophia: section showing celestial hierarchy  | 20 |
| 2.4  | Botticelli, Inferno detail of the 8th circle   | 22 |
| 2.5  | Botticelli, topography of the Inferno  | 22 |
| 2.6  | Botticelli, Paradise circle X  | 23 |
| 2.7  | Botticelli, Paradise circle XI   | 23 |
| 2.8  | Botticelli, Paradise circle XXIV   | 24 |
| 2.9  | Architectural motifs in painting   | 24 |
| 2.10 | Selection from Dalf's paintings of Inferno, Purgatory, and Paradise  | 25 |
| 2.11 | Schematic drawing showing Inferno, Purgatory, Paradise   | 27 |
| 2.12 | Schematic drawing showing the Inferno section  | 27 |
| 2.13 | Proportional comparisons of the Danteum and the Basilica<br>Maxentius  | 29 |
| 2.14 | Poetics of the column in the Danteum   | 31 |
| 2.15 | Courtyard, Inferno, Purgatory, Paradise, and Empyrean from the<br>computer walk-through model of the Danteum | 34 |
| 3.1  | Campo Marzio, Piranesi   | 44 |
| 3.2  | Analogous City, Aldo Rossi   | 44 |
| 3.3  | Moving Arrows, Eros and Other Errors, Peter Eisenman,<br>overlapped plates 28, 29, 30                        | 45 |
| 3.4  | Montecchio Maggiore with the two castles   | 47 |
| 3.5  | Verona with its significant features   | 47 |
| 3.6  | Composition of plates, Moving Arrows, Eros and Other Errors  | 48 |
| 3.7  | Moving Arrows, Eros and Other Errors (overlapped plates 10,<br>11, 12)                                       | 49 |



|       |   |     |
|-------|---|-----|
| 3.8   | Moving Arrows, Eros and Other Errors (overlapped plates 22, 23, 24)                               | 50  |
| 3.9   | Moving Arrows, Eros and Other Errors (overlapped plates 25, 26, 27)                               | 51  |
| 3.10  | Logic of reading the structural relations   | 52  |
| 3.11a | Visual analysis of <i>Romeo and Juliet</i> Act I  | 60  |
| 3.11b | Visual analysis of <i>Romeo and Juliet</i> Act II   | 61  |
| 3.11c | Visual analysis of <i>Romeo and Juliet</i> Act III  | 62  |
| 3.11d | Visual analysis of <i>Romeo and Juliet</i> Act IV   | 63  |
| 3.11e | Visual analysis of <i>Romeo and Juliet</i> Act V  | 64  |
| 3.11f | Visual analysis of <i>Romeo and Juliet</i> the entire play  | 65  |
| 3.12  | Moving Arrows, Eros and Other Errors (overlapped plates 28, 29, 30)                               | 67  |
| 3.13  | Moving Arrows, Eros and Other Errors, Conceptual Hinge (labelled plates 19, 20, 21)               | 74  |
| 4.1a  | Exterior view of the Philips Pavilion, Expo 1958  | 84  |
| 4.1b  | View of the cross court from the stacks inside the Sound Box                                      | 85  |
| 4.2   | Competition Entry 1997 for the Swiss Pavilion – “Battery”   | 86  |
| 4.3   | Zumthor’s conceptual drawings of the Swiss Sound Box  | 87  |
| 4.4   | Section and plan, Swiss Sound Box   | 88  |
| 4.5   | Section detail of the stack and view of the stacks from courtyard, Swiss Sound Box                | 89  |
| 4.6   | Elevation detail of the stack and exterior view, Swiss Sound Box                                  | 89  |
| 4.7   | Stack modules, Swiss Sound Box  | 90  |
| 4.8   | Stack modules, Swiss Sound Box  | 91  |
| 4.9   | Swiss Sound Box plan showing pin-wheel and warp and weft  | 92  |
| 4.10  | Musicians playing in the pavilion   | 93  |
| 4.11  | Swiss Sound Box, plan showing rules for Lightscripts  | 95  |
| 4.12  | Interior photographs showing Lightscripts, Swiss Sound Box  | 96  |
| 4.13  | Movement and perception within stacks, Swiss Sound Box  | 98  |
| 4.14  | Stack proportions, Swiss Sound Box  | 99  |
| 4.15  | Passage in Stack 6, Swiss Sound Box   | 100 |
| 5.1   | Constant Nieuwenhuys, Symbolische voorstelling van New Babylon                                    | 110 |
| 5.2   | David’s Island Competition project, Strategic Plot and Site Drawing, 1996–97                      | 113 |
| 5.3   | Central California History Museum, Thematic Drawing, 2001–02, 2009, 2010                          | 114 |
| 5.4   | Central California History Museum, Section Drawing, 2001–02, 2009, 2010                           | 115 |
| 5.5   | Fast Twitch Desert Dwelling, Site Plan, 2004, 2008, 2010  | 116 |
| 5.6   | Map revealing the slow shifting form of the dune landscape  | 119 |
| 5.7   | Longshore drift, wind and tide is registered momentarily by markers placed in the intertidal zone | 120 |



|      |  |     |
|------|--|-----|
| 5.8  | Dunstable Downs Kite Farm and plan diagrams of the “trimming of the sails”                 | 121 |
| 5.9  | Model, Dunstable Downs Kite Farm   | 122 |
| 5.10 | Cliff section showing repositioning and reconfiguration                                    | 124 |
| 5.11 | Map registering the erosion of Happisburgh   | 125 |
| 5.12 | Mechanical devices that create and map the new landscape and built environment             | 126 |
| 5.13 | Beams, arcs and mattresses dominate the landscape  | 128 |
| 5.14 | Diagram showing the mechanical devices that hold and shift the cliff section               | 129 |
| 5.15 | Diagram showing the hulk houses that evoke the old houses                                  | 129 |
| 5.16 | Model showing traces and trajectory of Happisburgh locked on to the frame of the cliff top | 130 |
| 6.1  | Diagram based on Choisy’s perceptual experience of the Acropolis                           | 135 |
| 6.2  | Axonometric of Kunsthall, Rotterdam  | 136 |
| 6.3  | Circulation of Kunsthall   | 137 |
| 6.4  | Juxtaposition of structural systems, Kunsthall   | 138 |
| 6.5  | Diversity of columns at the Front Façade, Kunsthall  | 138 |
| 6.6  | Photograph of Front Façade, Kunsthall  | 139 |
| 6.7  | Variation in glass details, Kunsthall  | 140 |
| 6.8  | Material variations – horizontal surfaces, Kunsthall                                       | 141 |
| 6.9  | Material variations – translucent vertical surfaces, Kunsthall                             | 141 |
| 6.10 | Material variations – opaque surfaces elevations, Kunsthall                                | 142 |
| 6.11 | Compositional diagram of <i>Zangezi</i>  | 146 |
| 6.12 | Vladimir Tatlin’s model of the set for <i>Zangezi</i> , 1923                               | 148 |
| 6.13 | Vladimir Tatlin’s sketch of the set for <i>Zangezi</i> , 1923                              | 149 |
| 6.14 | Vladimir Tatlin in the first performance of <i>Zangezi</i> , 1923                          | 150 |

# TABLES

|     |   |    |
|-----|---|----|
| 3.1 | <i>Romeo and Juliet</i> Act I           | 54 |
| 3.2 | <i>Romeo and Juliet</i> Act II          | 55 |
| 3.3 | <i>Romeo and Juliet</i> Act III         | 56 |
| 3.4 | <i>Romeo and Juliet</i> Act IV          | 57 |
| 3.5 | <i>Romeo and Juliet</i> Act V           | 57 |
| 3.6 | <i>Romeo and Juliet</i> the entire play | 58 |

## ACKNOWLEDGEMENTS

This book draws from graduate seminars and studios I taught on inter-media translations, however, my fascination with the relationship between arts started decades back with architectonic, combinatorial, and shape-based ideas apparent in literary works, especially Calvino's novels. This interest eventually led to my doctoral work that concentrated on *The Divine Comedy* across art forms and for this I'm most indebted to John Peponis. This book owes much to his influence on my thinking about architecture. I was fortunate to have met Ronald Lewcock as a graduate student at MIT; he has been an integral part of my academic life in the U.S. and has had huge influence on this work. Kenneth Knoespel played an important part in the initial stages of this research and I appreciate the literary perspective he brought to it. To the late Tom Schumacher for his generosity and support of the early research specifically on the Danteum, my gratitude. Richard P. Martin's willingness to appreciate and encourage a work from another discipline has been invaluable, and I'm thankful to him for consistently being supportive of my endeavors. I'm much obliged to Sonit Bafna and Samiran Chanchani for their help during the early formation of this work.

Various school directors at SAID/DAAP over the years helped make this work possible – Daniel Friedman who gave me the opportunity to run elective studios and seminars that were important in the understanding of design through translations; Michael Pride, Gordon Simmons, Jay Chatterjee, and William Williams, all facilitated this work. When Patricia Kucker asked me to teach a class for a graduate seminar for students coming to architecture from other disciplines, it gave further impetus to this work. I am deeply appreciative of colleagues at DAAP who have contributed directly and indirectly to this work, especially Patrick Snadon, Terry Boling, Udo Greinacher, Michael McInturf, Vincent Sansalone, Liz Riorden, Nnamdi Elleh, Tom Bible, Jeff Tilman, Rebecca Williamson, Edson Cabalfin, and Kim Paice. DAAP librarian Jennifer



Krivickvas provided enthusiastic support in the tracking of some of the research material and Elizabeth Meyers helped wade through the murky waters of image copyrights.

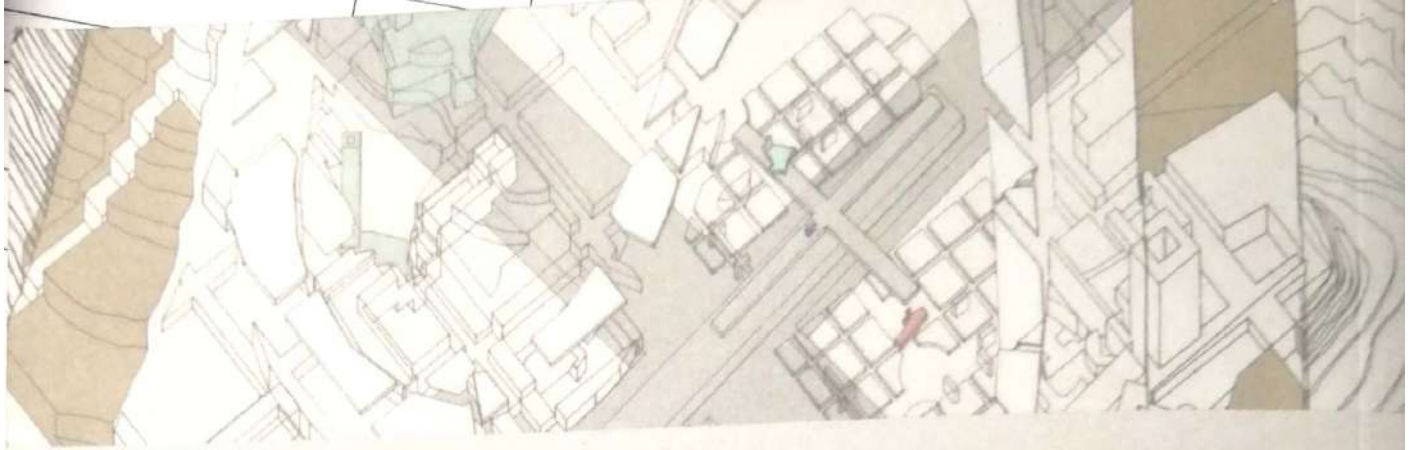
I am thankful to Wendy Fuller, my editor, whose interest in my graduate seminars instigated this book – she was a paragon of patience with my tardiness when this work remained on the back burner – and to Grace Harrison for finally seeing it through. Several students contributed to this work with much enthusiasm by taking elective studios on inter-media translations that took Calvino's novels, Duchamp's art, and Greenaway's movies, as the starting point for diagramming, designing games, and architectural projects. They endured seminars where I was trying to tease through issues of representation and spatial construction of meaning, and to them I'm much obliged. My thanks to current and former students who directly helped with this research, especially Joseph Clarke and Kory Beighle for all their invaluable assistance; Andrew Fox and Mark Talma helped with the drawings.

I'm grateful to Peter Eisenman, Peter Zumthor, Perry Kulper, Mark and Laura Smout, and Thomas Flechtner for their generosity in sharing their work. I'm also thankful to the Gemeentemuseum, Fondazione Aldo Rossi, Artists Rights Society for the use of images. T&F and the editors at the *Journal of Architecture* allowed me to reprint a previously published article in volume 10, issue 2 April 2005 "From Building to Poem and Back: The Danteum as a Study in the Projection of Meaning Across Symbolic Forms" as a chapter in this book, for which I'm much obliged.

I'm thankful to all my teachers in India and the U.S., especially at CEPT, Ahmedabad; MIT, Cambridge; and GA Tech, Atlanta, who taught me how to look at, and think about, architecture. This book would have been inconceivable without the contributions of the individuals and institutions mentioned above. The shortcomings and failings of this work are of course entirely mine. There are several colleagues and friends who are not named here but whose contributions while not direct have not been forgotten. I am eternally grateful for their support, encouragement, advice, inspiration, and knowledge.

To my family who in their own way have been part of this journey and contributed to it, I owe my deepest gratitude. Most of all I'm grateful to my parents who gave me the freedom to pursue my interests that were far from their comfort zone. They tolerated my impractical musings and had an implicit belief in my ability to take this journey. I dedicate this work to them.

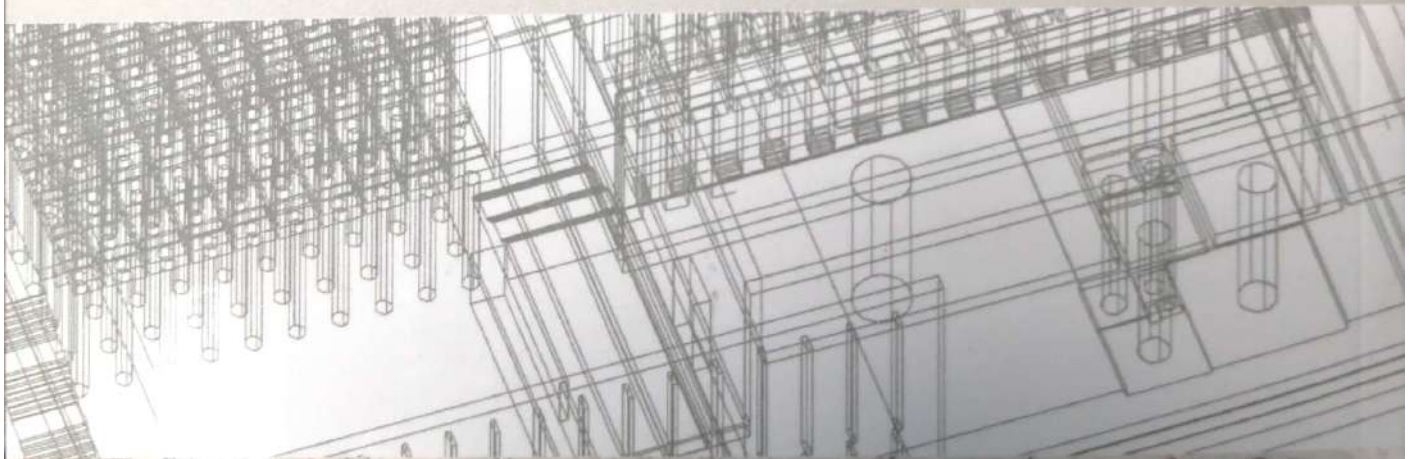




ARCHITECTURE'S PRETEXTS considers ideas from one medium that might have been appropriated and transformed by others; highlighting their uniqueness and limitations. More specifically, this book addresses the manner in which this translation occurs across different forms of creation, construction, and expression.

The intention is to address broader questions of representation and construction of meaning across media that eventually impact processes of design formulation. By integrating knowledge and modes of thinking from multiple means of expression, they are able to advance their understanding in ways that would be impossible through a unitary line of inquiry.

AARATI KANEKAR is an Associate Professor of Architecture at the University of Cincinnati. She received her diploma in architecture from CEPT, masters from the Massachusetts Institute of Technology, and Ph.D. from the Georgia Institute of Technology.



ARCHITECTURE / ART / FILM / MUSIC / LITERATURE

Cover images: courtesy of Eisenman Architects, Perry Kulper and Aarati Kanekar

 **Routledge**  
Taylor & Francis Group  
[www.routledge.com](http://www.routledge.com)

Routledge titles are available as eBook editions in a range of digital formats

ISBN 978-0-415-89892-8



9 780415 898928

an informa business